



SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME SCHIFFFLANGE

Magazin

36. AUSGABE · Juli 2022



Mir wenschen lech
eng schéi Vakanz





Vivez. En toute confiance.

votre agence Foyer
DAMAS

Agence Principale d'Assurances

2-4 rue de la Paix - L-3871 Schiffflange

Tél.: 26 52 39 61

3066@agencefoyer.lu



Einfach fir
lech do

Foyer.lu



Léif Frënn vum Syndicat, Memberen, Veräiner, Annonceuren a Matbierger

Et war schéin äerch esou zuelräich op eiser, mat der ACAS zesummen, organisierter „soirée française“ begrëissen ze kënnen. Ech hoffen där hat e flotten Owend. D'nächst Joer wäerte mär ee „Lëtzebuenger Owend“ mat typeschem Iessen a Musek zesummen organisieren. Et géif eis freeën äerch dann erëm begrëissen ze kënnen.

Och eisen 1. Afterwork huet vill Leit ugesprach. Den 19. August ass dann den 2. wou mär hoffentlech erëm e flotten Nomëtteg zesumme verbréngen kënnen. Deene Veräiner déi sech gemellt hunn, oder nach mëlle wëllen, soen ech Merci fir hir Bedeelegung un der Idee den Duerfkär e bëssi opliewen ze loossen an e puer gemittlech Stonnen ënnert Frënn ze setzen.

Dëse Mount ass och erëm de flotten EPF Festival. Dat ass definitiv eng grouss, traditionell Organisatioun déi vill Schëfflenger Leit zesumme bréngt mat aner Nationalitéiten déi sech bedeelegen. Op dëser Platz drécken ech dem Organisatiouns Komitee an de ville Fräiwëllegen déi do eng Hand mat upaken e grouse Respekt aus fir déi vill a gutt Arbéscht déi si virdrun a während dëser Woch leeschten. Ech wënschen äerch vill Freed dobäi an dass alles leeft wéi där dat geplangt hutt.

Fir déi sëlleg Schëfflenger Sportsveräiner hoffen ech dass hir Saison esou leeft oder gelaf ass wéi si sech dat gewënscht hunn mat vill Erfolleger. Gratulatiounen un déi Sportler*innen déi sech behaapte konnten a lokal oder national gutt ofgeschnidden hunn.

Dëst Joer ass „ville fleurie“ erëm organiséiert ginn. D'Konzept ass e bëssi geännert. 2022 hunn d'Bierger sech missen umelle fir Deel ze huelen. Dat war am Ufank e bëssi schleefend an ech soen deene Merci déi den Interessi dodru fonnt hunn mat zemaachen. De „Coin de Terre et du Foyer“ kann aus organisatoresche Grënn leider net méi Deel huelen. Mär soen hinnen e grouse Merci fir déi Jore wou si dat mat organiséiert an d'Jury gestallt hunn. Der neier Jury wënschen ech vill Freed bei hiren Tier a soen och hinne Merci fir déi Zäit déi si dofir opbréngen.

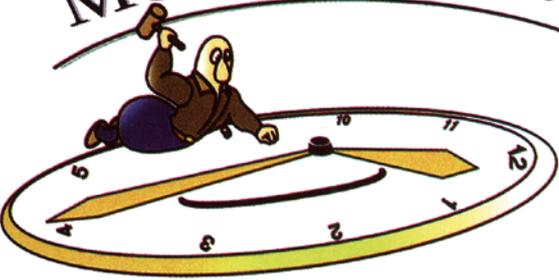
Ech wënschen äerch eng ganz schéi Summerzäit a Vakanz a freeë mech äerch duerno gesond a Monter erëm ze gesinn.

Léif Gréiss

Simone WENZEL-MOND
Presidentin vum SIT Schëffleng



MON CADEAU



Kunsch Lucien

*Horlogerie-Bijouterie
Atelier de réparations*

34, rue de la Libération
L-3850 SCHIFFLANGE

Tél. 54 83 68
Fax 54 13 36



camille
le soin en toute confiance

**Des équipes expérimentées,
un engagement renouvelé**

☎ 26 54 48 www.camille.lu



- Aides et soins à domicile
+ Résidences seniors
- Centres
psychogériatriques
- Structures
CIPA + Maison de soins



Lost in Asia

Restaurant asiatique

9 Rue Basse
L-3813 Schiffflange
Luxembourg

+352 26530818
www.lostinasia.lu
Info@lostinasia.lu





De Comité vum Schëfflenger Syndicat

WENZEL-MOND Simone, Presidentin
LANGERS-ZWANK Esther, Vice-Presidentin
DEFAYS Manni, Sekretär
MERENS Victor, Caissier
DA COSTA Ricardo, Member
FEIEREISEN Carlo, Member
GILSON-HAAG Malou, Member
LANGERS Marc, Member
MAQUET Sam, Member
MOND-STREFF Jacky, Member
RETTTER Clay, Member
THILL-UNGUREANU Maria, Member
WENZEL Marla, Member

IMPRESSUM

Adresse postale:

Syndicat d'Initiative et
de Tourisme Schifflange

B.P. 58
L-3801 Schifflange

GSM: +352 691 99 14 13
e-Mail: info@sit-schifflange.lu

Tirage: 4.800 exemplaires

De S.I.T. ass politesch onofhängeg an all Aarbechten ginn
onentgeldlech gemaach. Di aktuellst Informatiounen fannt
dir op www.sit-schifflange.lu



70% de receveurs potentiels 3% de donneurs seulement

Donnez du sang
Sauvez des vies!

croix-rouge
luxembourgeoise 



ALAIN KOCKHANS

Croifem Por Passion ...



LA NOUVELLE COLLECTION **ÉTÉ - AUTOMNE**

*d'accessoires, bijoux,
sacs, foulards est arrivée*



- SOLDES - SOLDES -
jusqu'à **-60%**
sur la collection été

5, avenue de la Libération · **L-3840 Schifflange**
Tél.: (+352) 50 09 79 · Tél.: (+352) 26 53 03 50

www.alainkockhans.lu

TOUTES LES NOUVEAUTÉS SUR FACEBOOK



À vos côtés

Pour réaliser vos rêves,
nous sommes disponibles
pour vous conseiller.

www.bil.com/agences



Banque Internationale à Luxembourg S.A., 69, route d'Esch, L-2953 Luxembourg, RCS Luxembourg B-4307, (+352) 4830-5000, bil.com



Schöfflenger Stuff

café - keelebunn

restauration sur réservation
football live · keelebunn

ouvert du lundi au dimanche
9h30 - 01h00

43, rue Basse
L-3815 Schifflange
Tél. 26 53 22 27

NUMEROS D'URGENCES:

112 (Ambulances, Pompiers) **113** (Police)
Police / Commissariat de proximité Schifflange: 244 57 - 200
Police / Centre d'Intervention Esch: 4 99 75 - 500
Hôpital Centre Hospitalier Emile Mayrisch: 57 11 - 1
Clinique Sainte Marie: 57 123 - 1



SERVICES MÉDICAUX

Médecins généralistes:

Dr E. Agovic 28 20 77 03
Dr F. Belbachir 26 54 11 - 11
Dr G. de Bourcy 54 04 96
Dr C. Heisbourg 54 82 98
Dr J.P. Kremer 54 81 11 - 1
Dr Z. Metzler 26 53 08 45
Dr T. Poisson 54 82 98



Médecins-dentistes:

Dr R. Herr 26 53 28 38
Dr P. Suchail 54 57 58
Dr R. Parisot 54 47 92 - 1
Dr T. Hoffmann 54 57 58
Dr Arnould Tanson 26 52 15 30



Kinésithérapeutes:

Kiné Gastauer - Kinésithérapie générale 27 51 83 60
Kiné Gastauer - Espace maman 26 54 04 13
J. Laurant 54 50 51
H. Hottias 26 53 22 82
G. Kemp (Ostéopathie) 54 80 30
C. Muller 621 358 738
O. Seffre 26 53 06 48
Kiné HEAL 621 585 758
Y. Gilson 54 50 51
I. Pleimling 26 53 06 48
J. Jeffrey 20 28 38 07



Soins et Aide à domicile:

Camille 26 54 48
Hëllef Doheem 40 20 80 - 2300
Help - Doheem Versuergt 27 55-32 50
Home Care 26 55 20 73
Sëcher Doheem (Service Téléalarme) 26 32 66
Madame Tanja Jungmann-Parisotto 621 38 12 21
Verbandskëscht 26 36 26 02



Médecin vétérinaire:

Dr. Janjic-Sabo Julka 26 53 21 88



Pharmacies:

Pharmacie Schëfflenger Apdikt (Claude Greis) 54 82 30
Pharmacie du Soleil (Martine Vasseur-Goblet) 26 53 58 - 1



Prise de sang:

Laboratoire d'analyses médicales 26 53 11 67
«Picken doheem by Bionext»
17-19, avenue de la Libération
Lundi au vendredi de 6.30 à 11.00 heures
Samedi de 7.00 à 11.00 heures
Laboratoire d'analyses médicales 48 82 88 - 1
«Ketterthill»
16-20, rue Basse
Lundi-vendredi de 7.00 à 10.00 heures



Services et Établissements d'Accueil:

Maison Relais 621 740 636
26 53 59 - 211
Maison des Jeunes 26 53 08 50
Maison de Soins « am Schmëttbesch » 54 44 46 - 1
Club Haus Beim Kiosk 26 54 04 92



AUTRES SERVICES

Commune de Schifflange 54 50 61-1
Presbytère 54 80 69
CFL renseignements 24 89 - 24 89
TICE 57 42 32 - 1
Cigl Schëffleng 53 24 39 - 1
Pro - Actif 26 54 50 - 101
Eltrona / Antenne collective 54 53 43 - 1
Sudgaz (urgences / fuites) 55 66 55 - 66
Creos (dépannage 24/ 24h) 8002 - 9900
(gestionnaire de réseau gaz et électricité)
Centre Sportif 54 50 61 - 512
RUFF - BUS 8002 - 5002
Service de Médiation 8002 - 4050
Protection des Animaux 54 92 82
621 745 534



AGENCE GENERALE F. KILL

Votre agence LALUX à Schiffflange

AGENCE GÉNÉRALE F. KILL

33-39, rue Basse
L-3813 SCHIFFFLANGE
Tél.: 54.34.44
Franz.Kill@lalux.lu



- Assurances Maladie de la DKV
- Epargne-Logement

- Conseils fiscaux
- Toutes opérations immobilières

- Tous les produits LALUX pour particuliers
- Toutes assurances professionnelles
- Tous les produits d'épargne LALUX
- Assurances-Vie et Epargnes-Pensions



Heures d'ouverture
LU, MA, ME, JE, VE
7h30-12h et 13h-16h30
Samedi sur rendez-vous
Espace clients digital
24h/24h



Un partenaire unique pour vous accompagner !



Assurances



Prévoyance



Épargne



Santé



Financement



Immobilier

Mëttwochs, den 25. Mee 2022

«Soirée française»

organiséiert vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme
an dem Schëfflenger Geschäftsverband





Bento Marie Jo
RETOUCHES EN TOUT GENRE

cuir et fourrure - ourlets - remplacement de fermeture éclair
reprises - couture - broderie - transformation

39, cité Emile Mayrisch - L-3855 Schifflange
Tél.: (+352) 661 662 828 · E-mail: mariejo-retouches@pt.lu
www.retouches-mariejo.lu



AVEC
RENDEZ-VOUS

HORAIRES
D'OUVERTURE

MARDI À JEUDI:
DE 8H30 À 18H00

VENDREDI:
DE 8H30 À 19H00

SAMEDI:
DE 8H30 À 15H30



7, CM Spoo
L-3876 Schifflange
GSm: 691 133 446

Parking Vis-à-Vis

Tél.: 28 20 37 92



Solagna Isabelle
Bureau comptable

5, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

Email: compta@solagna.lu
Tel.: 54 42 17
Fax: 53 06 54



**HENRI
GILSON S.A.**
CHAUFFAGE - SANITAIRE

Installations & Transformations
Salles de bains clef en mains
Energie alternative

25, rue du Moulin - L-3801 Schifflange
Tél. 53 20 86 - Fax: 54 15 06
Email: hgilson@pt.lu



ZÄNTER 1996

GARDEN JENA

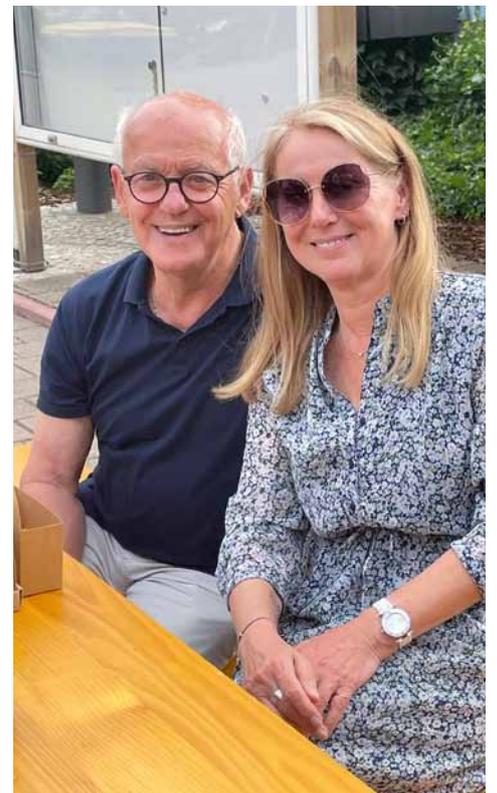
... ÄRE LANDSCHAFTGÄERTNER

ZARE EST
EHLERANGE
53 26 83
GARDENJENA.LU

Freides, den 10. Juni 2022

Afterwork musical

organiséiert vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme





Votre Agence

Schifflange

Chef d'agence : David OLIVEIRA LOPES

3-5, Avenue de la Libération, L-3850 Schifflange

Tél. : (+352) 4015-1

E-mail : age.sch@spuerkeess.lu



SPUERKEESS

Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B30775

BUGGI

BISTRO  RESTAURANT

24A, rue du Moulin

L-3857 Schifflange

Tél.: 26 53 24 26

www.de-buggi.lu

nikis'

HAIR STUDIO

HOMMES DAMES
ENFANTS BARBES

33, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

☎ **27 51 80 01**

info@nikis.lu · www.nikis.lu



Flott Visite vum Saturn Wee organiséiert vum Schëfflenger Syndicat



Am Juni 2022 war eng flott guidéiert Visite vum Syndicat d'initiative vun Schëffleng um Saturn Wee mat enger sympathescher Equipe. Et war en schéinen Tour mat engem geselligen Iessen duerno. Mär soen dem Karine Kieffer e grouse Merci fir déi interessant a kompetent Féierung.

- SAVE THE DATE -

19. August 2022

AFTER WORK
op der Gemengeplaz
vun 17.00-20.00 Auer

organiséiert vum



Société Avicole vum Schëffleng
lued Iech alleguer op hir't



Quetschefest
mat Verkaaf vun Quetschekraut

den **11. September 2022**
Hall Polyvalent zu Schëffleng

GEGRILLTS · KAFFISSTUFF · TOMBOLA



LA BEAUTÉ

À PARTIR DE

6€

EPILATION

NAILS

SOINS VISAGE

MASSAGE

MAKE UP

CARITA
PARIS

O·P·I

DECLÉOR
PARIS

LPG

Qipao

BEAUTY

2 - 4 RUE DE LA GARE
SCHIFFLANGE
26.53.14.23 - www.qipao.fr
Avec et sans rendez-vous

Samuel Rubin: Schicksalsweg eines in „Mischehe“ lebenden getauften Juden¹



Jérôme
COURTOY²

Am 18. August 1940 wurden von örtlichen Polizeistellen, nach nationalsozialistischen Kriterien, erste Listen der im Land lebenden Juden und Jüdinnen erstellt. Für die Ortschaft Schiffingen wurden für die Zeit der NS-Besatzung insgesamt vier Juden und Jüdinnen aufgelistet. Das Schicksal der Familie Cerf (Salomon, Eugénie und Renée) wurde bereits im Rahmen der Stolpersteinverlegung 2021 aufgearbeitet.³ Der folgende Beitrag widmet sich nun dem Leben, des zum Katholizismus konvertierten Juden Samuel Rubin.

Samuel Rubin wurde am 30. Juli 1903 in Kowno (früher Teil des russischen Zarenreiches, heute Kaunas, Litauen) geboren, als Sohn des jüdischen Ehepaares Chaim Josef und Rebekka Garfinkel-Rubin. Von 1919 bis 1921 soll der gelernte Mechaniker seinen Militärdienst absolviert haben.⁴ Nach einem erneuten einjährigen Aufenthalt in Kowno verlässt er 1922 die provisorische litauische Hauptstadt, um über Warschau⁵, Duisburg⁶ und Lunéville⁷ nach Paris⁸ zu ziehen. Dort lernte er seine spätere Ehefrau, die als *bonne à tout faire* arbeitende Luxemburgerin Elise Weyland, kennen.⁹

Nach einem mehrmonatigen Aufenthalt in der französischen Hauptstadt emigrierte er nach Luxemburg, wo er sich im Juni 1926 in Esch/Alzette anmeldete. Aus der ausgefüllten Anmelde-Erklärung wird ersichtlich, dass Samuel Rubin mit einem in Paris am 20. Mai 1926 ausgestellten „Certificat d'identité“ einreiste. Dieses wurde durch ein sogenanntes „Fremdenbuch“ ersetzt. In Warschau war Rubin noch im Besitz eines Passes. Wahrscheinlich handelte es sich um sei-



Samuel Rubin und Elise Weyland, Paris, 1925,
Privatsammlung.

nen früheren russischen Pass, der in Frankreich durch ein „Certificat d'identité“ ersetzt wurde. Während einer Übergangszeit von fast einem Jahr lebte Samuel in Esch/Alzette in der Bahnhofsstraße 13 zur Miete. Er fand eine Anstellung

¹ Ich danke Vincent Nothum, den Historikern Germaine Goetzing, Marc Gloden und Yann Duarte, dem Publizisten Mil Lorang sowie der Forscherin Inna Ganschow für ihre Ratschläge und Korrekturen.

² Jérôme Courtoy studierte Geschichte an der Universität Luxemburg und der Universität des Saarlandes. Seit 2018 ist er Historiker und Pädagoge im Musée National de la Résistance et des Droits Humains in Esch/Alzette. Er ist korrespondierendes Mitglied der Section Historique des Institut Grand-Ducal de Luxembourg.

³ COURTOY, Jérôme, Schicksalsweg einer jüdischen Familie aus Schiffingen, in: Tageblatt 96 (24/25.04.2021), S. 8-9.

⁴ Archives nationales de Luxembourg (AnLux), Police des étrangers, J-108-0458269, Anmeldeerklärung von Samuel Rubin, Esch/Alzette, 02.06.1926. Bislang ist nicht bekannt in welcher Armee Rubin während dieser turbulenten Epoche des polnisch-sowjetischen Krieges (1919 – 1921) und der Unabhängigkeitswerdung Litauens diente.

⁵ In Warschau wurde Rubin ein Visum für die Einreise nach Frankreich vom dortigen französischen Konsul ausgestellt. Vgl. hierzu: AnLux, J-108-0458269, Bericht des Polizeikommissars in Lunéville, Lunéville, 23.06.1923.

⁶ Rubin soll über drei Monate in Duisburg in der Brunnenstraße 45 gelebt haben. Er hat sich in Duisburg jedoch nie offiziell angemeldet. Vgl. hierzu: AnLux, J-108-0458269, Anmeldeerklärung von Samuel Rubin, Esch/Alzette, 02.06.1926.; AnLux, J-108-0458269, Mitteilung der Polizeiverwaltung in Duisburg, Duisburg, 29.06.1926.

⁷ In Lunéville soll Rubin zunächst vom 29. Dezember 1922 bis zum 08. März 1924 in einer Faiencerie, vom 18. März bis zum 07. April 1924 in der Fabrik Lorraine Diétrich und schließlich vom 27. Juni bis zum 26. Juli 1924 abermals in der Faiencerie gearbeitet haben. Rubin lebte in der Rue de Viller 61. Vgl. hierzu: AnLux, J-108-0458269, Bericht des Polizeikommissars in Lunéville, Lunéville, 23.06.1923.

⁸ Rubin lebte im 8ième Arrondissement der Stadt in der Rue Vernet 25. Vgl. hierzu: AnLux, J-108-0458269, Anmeldeerklärung von Samuel Rubin, Esch/Alzette, 02.06.1926.

⁹ Interview mit Marthe und Yvonne Heinen, Düdelingen, 24.05.2022.



als Mechaniker im Hüttenwerk der ARBED von Esch-Schifflingen.¹⁰ Am 30. Dezember 1926 heiratete er Elise auf dem Standesamt in Mersch. Anfang Mai 1927 zog das Ehepaar nach Schifflingen in die Großstraße 1.¹¹ Einem Bericht des Schifflinger Polizeibrigadiers vom 10. August 1934 zufolge soll Rubin, über einen gewissen Zeitraum wegen einer Rippenfellentzündung „krankheitshalber im Sanatorium zu Vianden“¹² untergebracht worden sein. Nach seiner Genesung führte er seine Arbeit an der ARBED-Hütte in Schifflingen fort, wo er zum Kranführer befördert wurde.¹³ Rubin wird als „fleissiger und anständiger Arbeiter [beschrieben, der] stets seiner Beschäftigung nach[ging] und [...] dessen Führung tadellos“¹⁴ gewesen sei. Von der Großstraße zog das Ehepaar in eine Mietwohnung in der Schifflinger Wendelstraße 87 um. Das Paar soll „weder Immöbel noch Barvermögen“¹⁵ besessen haben. Elise Rubin erledigte den Haushalt. Laut einem Bericht des Polizeiagenten Schiltz von Dezember 1944 soll Samuel Rubin im Besitz eines Nansen-Passes gewesen sein. Hierbei handelte es sich um ein international gültiges Reise- und Ausweisdokument für staatenlose Flüchtlinge bzw. Immigranten.¹⁶ Der Nansen-Pass soll am 09. August 1937 ausgestellt worden sein. Dies lässt zumindest darauf schließen, dass Rubin um diesen Zeitraum die „russische“ Staatszugehörigkeit verloren hatte und „staatenlos“ geworden war.¹⁷ Hierbei sei jedoch zu vermerken, dass Rubin in sämtlichen Anträgen bzw. Anmelde-Erklärungen der Jahre 1926 bis 1938 stets als „russischer“ Staatsbürger aufgeführt wurde. Am 17. Oktober 1938 erfolgten die letzten Anträge zur Erneuerung einer Fremdenkarte für Samuel Rubin. Der Schifflinger Polizeibrigadier stellte ihm abermals ein positives Gutachten aus.¹⁸ Im April 1940 erfolgte der letzte

Vorkriegseintrag zu Samuel Rubin in den Akten der Fremdenpolizei. Aufgrund einer Entscheidung des *Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale* wurde dem Escher ARBED-Werk gestattet, Rubin als „ausländischen“ Arbeitnehmer weiter zu beschäftigen. Die Arbeitsgenehmigung war bis zum 15. April 1941 gültig.¹⁹

1940 – 1944: Als getaufter „Jude“ im Visier der NS-Besatzer

Im Mai 1940 überfiel die deutsche Wehrmacht das neutrale Luxemburg. Der Süden des Landes wurde zum Frontgebiet. Die Bevölkerung des Südens, ca. 90.000 Menschen, wurden entweder nach Frankreich oder ins Landesinnere evakuiert. Aufgrund des schnellen Vormarsches der Wehrmacht gingen sämtliche in den Vorkriegsjahren getroffenen Evakuierungspläne im Kriegschaos unter. Die Schifflinger Bürger*innen wurden zwischen Mai und August hauptsächlich ins Landesinnere von Luxemburg evakuiert. Das Ehepaar Rubin wurde im Mai 1940 nach Mersch evakuiert, wo sie wahrscheinlich bei den dort lebenden Geschwistern von Elise unterkamen.²⁰ Während dieser Zeitspanne soll Samuel Rubin bei Pfarrer Dentzer Religionsunterricht erhalten haben.²¹ Ende Juni erlaubte die deutsche Feldkommandantur der evakuierten Bevölkerung von Schifflingen wieder in die Ortschaft zurückzukehren. Wann genau das Ehepaar Rubin nach Schifflingen zurückkehrte ist unbekannt. Ende Juli sind die Beiden jedoch wieder nachweisbar in Schifflingen. So wurde Samuel Rubin am 28. Juli 1940 von Vikar Aloyse Wewer in der Schifflinger Notkirche auf den Namen „Alexander“ getauft und noch am gleichen Tag mit Elise kirchlich getraut.²²

¹⁰ AnLux, J-108-0458269, Anmeldeerklärung von Samuel Rubin, Schifflingen, 27.07.1934.

¹¹ AnLux, J-108-0458269, Anmeldeerklärung von Samuel Rubin, Schifflingen, 03.05.1927.

¹² AnLux, J-108-0458269, Bericht des Schifflinger Polizeibrigadiers, Schifflingen, 10.08.1934.

¹³ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Schifflinger Polizeibrigadiers, Schifflingen, 10.08.1936.

¹⁴ Ebenda

¹⁵ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Schifflinger Polizeibrigadiers, Schifflingen, 17.10.1938.

¹⁶ Ziel des Nansen-Passes war: „Menschen ohne Staatsangehörigkeit ein Mindestmaß an Schutz und Freizügigkeit zu gewähren. Der jährlich zu erneuernde Pass gestattete zwar keinen dauerhaften Aufenthalt, aber die Wiedereinreise in das ausstellende Land.“ Vgl. hierzu: FRANKE, Julia, Der „Nansen-Pass“, in: Deutsches Historisches Museum, URL: <http://www.dhm.de/blog/2018/01/18/der-nansen-pass/> (Stand: 31.05.2022). Mit dem sogenannten Nansen-Pass konnten sich frühere russische Staatsbürger ab 1924 „ausweisen, aus- und einwandern und ihren Status als politische Flüchtlinge unter dem Schutz des Hochkommissars für russische Flüchtlinge nachweisen.“ Vgl. hierzu: GANSCHOW, Inna, 100 Jahre Russen in Luxemburg. Geschichte einer atomisierten Diaspora, Luxemburg 2020, S. 84.

¹⁷ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Polizeiagenten Schiltz, Schifflingen, 12.12.1944. Es muss jedoch hervorgehoben werden, dass in seinem Antrag zur Erneuerung der Fremdenkarte Rubins Staatszugehörigkeit noch mit „russisch“ vermerkt worden war. Während Rubins Naturalisierungsverfahrens sollte seine Staatszugehörigkeit („Russe“ oder „Staatenlos“) nochmals geklärt werden. Im Oktober 1948 beispielsweise wurde im Formular zur Erneuerung der Fremdenkarte unter der Rubrik „Nationalität des Antragstellers“ „unbestimmt“ notiert. Vgl. hierzu: AnLux, J-108-0458269, Anfrage des Generalstaatsanwaltes zur Klärung von Rubins Staatszugehörigkeit, Luxemburg, 14.11.1947.; AnLux, J-108-0458269, Antrag Nr. 605 zur Erneuerung der Fremdenkarte, Esch/Alzette, 06.10.1948. An diesem Punkt stellt sich ebenso die Frage, warum er nie die litauische Staatsbürgerschaft beantragt hatte. Hierfür wären weitere Angaben über den zwischen 1919 und 1921 getätigten Militärdienst interessant um herauszufinden auf welcher Seite er diesen tätigte.

¹⁸ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Schifflinger Polizeibrigadiers, Schifflingen, 17.10.1938.

¹⁹ AnLux, J-108-0458269, Beschäftigungserlaubnis, Luxemburg, 15.04.1940.

²⁰ Schifflinger Gemeindecarchiv, Notunterstützungs-Auszahlungslisten, Auszahlungsliste über die Notunterstützung der evakuierten Personen in der Gemeinde Mersch, 17.06.1940 – 23.06.1940.

²¹ Interview mit Marthe und Yvonne Heinen, Düdelingen, 24.05.2022.

²² Privatsammlung Heinen, Familienbuch von Samuel Rubin und Elise Weyland, Mersch, 30.12.1926 / Schifflingen, 28.07.1940.

Anfang August 1940 übernahm Gauleiter Gustav Simon das Amt des Chefs der Zivilverwaltung in Luxemburg. Neben der Beseitigung des französischen Einflusses und der Einverleibung des neu gewonnenen Territoriums „Heim ins Reich“ begann Gauleiter Simon mit dem systematischen Ausschluss von Juden und Jüdinnen aus der Gesellschaft. Das Land sollte „judenfrei“ werden. Die jüdische Bevölkerung musste jedoch vorerst identifiziert und erfasst werden. Dem Historiker Vincent Artuso zufolge, wurden am 18. August 1940 die ersten Listen von der „lokalen staatlichen Polizei“ nach nationalsozialistischen Kriterien für die Stadt Luxemburg erstellt und durch eine weitere *Liste der Juden, die in Stadt und Bezirk Luxemburg wohnen und polizeiliche Aufstellung nach Straßen* ergänzt. Letztere umfasste das ganze Land.²³ Hierfür lieferte das zuständige Polizeirevier in Schifflingen Namen sowie Adressen der Familie Salomon Cerf und von Samuel Rubin.²⁴

Ende Oktober 1940 meldete der Schifflinger Schöffenrat das örtliche „Eigentum [der] Juden“²⁵. Dies wahrscheinlich im Auftrag des Chefs der Zivilverwaltung. Diese Informationen ermöglichten es der Zivilverwaltung, den zu beschlagnahmenden jüdischen Besitz im Land aufzulisten. Viel vermochte der Schöffenrat bei Samuel Rubin jedoch nicht zu vermelden, da das Ehepaar keine größeren Vermögenswerte besaß.

Der Bericht eines Schifflinger Polizeibeamten vom 12. Dezember 1944 umreißt wie Samuel und Elise Rubin-Weyland unter den Repressionen der NS-Besatzer zu leiden hatten: „Während [sic.] der deutschen Besatzung trat Rubin keiner politischen Organisation als Mitglied bei und wurde von den Deutschen als russischer Jude behandelt. Alle Entbehrungen musste er mit seiner Ehefrau ueber [sic.] sich ergehen lassen und war einem wahren Martyrerleben ausgesetzt.“²⁶

Als „Jude“ russischer Herkunft wurde Samuel Rubin, infolge der deutschen Offensive gegen die Sowjetunion festgenommen und vom 26. Juni bis zum 19. Juli 1941 im Gefängnis von Luxemburg-Grund interniert.²⁷ Nach seiner Haft in Luxemburg-Grund führte Rubin seine Arbeit bei der ARBED fort. Diese Annahme lässt zumindest eine

Bescheinigung des *Einsatzkommandos der Sicherheitspolizei und des SD in Luxemburg* (EKL) zu, die es Rubin gestattete: „Zum Zwecke seiner Arbeitsausübung die Straße von 6 – 20 Uhr“²⁸ zu betreten. Ab Juli 1941 war es Juden und Jüdinnen untersagt zwischen 19.00 Uhr abends und 7.00 Uhr morgens das Haus zu verlassen. Rubin arbeitete wahrscheinlich in Schichten, so dass er auf die Bescheinigung des EKL angewiesen war. Bei der Arbeit soll Rubin aufgrund seiner Herkunft „ein gutes Opfer“ für einen Schifflinger SA-Mann gewesen sein: „Als ich noch im Betriebe mit ihm [JD] arbeitete gab er mir zu verstehen, dass ich jetzt keine Daseinsberechtigung mehr hätte und dass, falls sie Deutschen den Krieg gewinnen würden, wir Russen von ihnen den Kopf herunter geschnitten bekämen.“²⁹



Bescheinigung des EKL, Luxemburg, 10.08.1941, Privatsammlung.

Noch im gleichen Jahr verlor Rubin jedoch seine Anstellung bei der ARBED. Dies geht aus dem Formular „Dommages Intérêts des Ressortissants Israélites au Luxembourg“ hervor, in dem Rubin nach dem Krieg u. a. angab, dass er während 40 Monaten seine „activité professionnelle“ aufgeben musste.³⁰ Bis zu seinem Einsatz in Rochonvillers 1942 soll Rubin kurzzeitig eine Anstellung als Gärtner im Schloss Heisdorf erhalten haben.³¹

Seit dem 29. Juli 1941 wurden die im Land ansässigen Juden und Jüdinnen, so auch Rubin, zum Tragen des gelben Armbandes und später des „Judensterns“ ver-

²³ ARTUSO, Vincent, La «question juive» au Luxembourg (1933-1941). L'État luxembourgeois face aux persécutions antisémites nazies. Rapport final, Universität Luxemburg 2015, S. 169.

²⁴ AnLux, Israelisches Konsistorium, FD-083-88, Liste der Juden, fol. 1220. Arolsen Archives, 1.2.3.5./1551003/0026, Karteikarte von Samuel Rubin, undatiert. [Von der Gestapo in Luxemburg geführte Kartei der Juden und Jüdinnen in Luxemburg]

²⁵ Schifflinger Gemeindecarchiv, Registre aux délibérations du Collège échevinal. Schifflange 1/9/39-3/12/40, Schöffenratsbericht vom 25.10.1940.

²⁶ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Polizeibeamten Schiltz, Schifflingen, 12.12.1944.

²⁷ GLODEN, Marc, La Shoah au Luxembourg, in: Fondation luxembourgeoise pour la Mémoire de la Shoah, URL : <https://fondluxshoah.lu/wp-content/uploads/2020/10/La-Shoah-au-Luxembourg-2.pdf> (Stand: 07.05.2022). Vgl. hierzu : BOSSELER, Nicolas / STEICHEN, Raymond, Livres d'Or de la Résistance de 1940-1945, Esch/Alzette 1952, S. 190.

²⁸ Privatsammlung Heinen, Bescheinigung des EKL, Luxemburg, 10.08.1941.

²⁹ AnLux, Fonds des cours et tribunaux (CT), CT-03-01-00447, 2. Blatt vom Bericht Nr. 325, Schifflingen, 06.06.1946.

³⁰ Privatsammlung Claude Marx, Dommages Intérêts des Ressortissants Israélites au Luxembourg, Formular von Samuel Rubin, undatiert.

³¹ Interview mit Marthe und Yvonne Heinen, Düdelingen, 24.05.2022.





Das gelbe Armband von Samuel Rubin, Privatsammlung.

pflichtet.³² Rubin soll stets eine Mappe mit sich getragen haben, mit der er versucht habe den „Judenstern“ zu verdecken.³³

Am 16. Oktober 1941 wurden erstmals 323 Juden und Jüdinnen aus Luxemburg nach Osten ins Ghetto von Litzmannstadt deportiert. Zwischen 1941 und 1943 fuhren insgesamt sieben Deportationszüge von Luxemburg aus in die Ghettos und Vernichtungslager im heutigen Polen (früher Generalgouvernement). Als sogenannter „Mischehepartner“ – einer Ehe zwischen einem/r „Deutschblütigen“ (Arier) und einem Juden – blieb Rubin vorerst von den Deportationen nach Osten verschont.

Mit der Deportation des letzten „Judenältesten“ Alfred Oppenheimer am 17. Juni 1943 nach Theresienstadt und der Auflösung des „Ältestenrates der Juden“ in Luxemburg wurden die im Land verbliebenen „Mischehepartner“ in einer „Restvereinigung der jüdischen Mischehepartner“ zusammengeschlossen. Hierunter zählte wohl auch Samuel Rubin.³⁴ Wie der Leiter der „Restvereinigung“ Eugen Grünberg nach dem Krieg berichtete „erhielten die einzelnen Familien bis zu Rm. 250, monatlich aus ihrem eigenen Sicherungskonto auf jedesmaligen Antrag. [...] Im Oktober 1943 wurden auch diese Konten ganz gesperrt. Nach langen Verhandlungen erreichte ich [Eugen Grünberg], dass das Konto der jüd. Gemeinde von ca. Rm 10 000 freigegeben wurde. Hiervon durfte ich jedoch nur Rm 95, – pro Familie monatlich auszahlen und darüber genaue Abrechnung mit Bankauszügen vorlegen“³⁵.

Es lässt sich somit annehmen, dass die Ersparnisse der Familie Rubin-Weyland ebenfalls auf das nur beschränkt

verfügbare Sicherungskonto überwiesen und nach Oktober 1943 ganz gesperrt wurden.

Ca. 64 in „Mischehe“ lebende Juden und Jüdinnen überlebten den Krieg in Luxemburg.³⁶

Am 24. Juni 1942 wurde ein Fremdenpass für den staatenlosen Samuel Rubin vom Landrat des Kreises Esch erstellt. Der Pass wurde 1943 und 1944 jeweils für ein Jahr verlängert. Der Fremdenpass gibt u. a. Auskünfte über die Aufenthaltserlaubnis von Rubin in Luxemburg und der sogenannten „Grenzzone“. Am 29. Juni 1942 wurde die erste Erlaubnis vom Landratsamt erteilt, die bis Juni 1943 gültig war.³⁷ Rubin wurde bei Rochonvillers (Ruxweiler, Moselle) zur Arbeit an der Maginot-Linie zwangsverpflichtet.³⁸ Die in „Mischehe“ lebenden Männer wurden, so die Historikerin Germaine Goetzinger, „zur Maginot-Linie nach Thionville abbestellt [um] Eisenbahnschienen abzubauen, die zu neuer Verwendung an die Ostfront gebracht wurden“³⁹. Der Fremdenpass wurde wahrscheinlich für den diesbezüglichen Grenzübertritt benötigt. Die letzte Erneuerung datiert auf den 23. Juni 1944 und war bis zum 22. Juni 1945 gültig. Rubin berichtete jedoch, dass er wahrscheinlich gegen Ende der Besatzungszeit, „in den Paul Würth-Werken [eingesetzt wurde,] wo er im Stahlwerk in der Panzerproduktion“⁴⁰ arbeiten musste.⁴¹ Während dieser Zeit soll Rubin zusammen mit anderen Arbeitern die dort produzierten Panzerrollen sabotiert haben. Die Sabotage wurde, angeblich nach einer der Bombardierungen des Hauptbahnhofes in Luxemburg-Stadt, bemerkt. Rubin soll vorzeitig von einem Arbeitskollegen gewarnt worden sein, so dass er noch untertauchen konnte.⁴² Bis zur Befreiung Schifflingens am 10. September 1944 versteckten sich Elise und Samuel Rubin bei der Familie Lulling, wie

³² AnLux, Israelisches Konsistorium, FD-083-083, Personen die zum Tragen des Judensterns verpflichtet sind, 11.11.1942.

³³ Interview mit Astrid Lulling, Schifflingen, 21.02.2020.; Interview mit Marthe und Yvonne Heinen, Düdelingen, 24.05.2022.

³⁴ GOETZINGER, Germaine, Post-Exilerfahrungen deutsch-jüdischer Emigranten in Luxemburg, in: SIKANDER, Singh / HERMANN, Gätje (Hg.), Grenze als Erfahrung und Diskurs: literatur- und geschichtswissenschaftliche Perspektivierung, Thüringen 2018, S. 213.

³⁵ AnLux, Israelisches Konsistorium, récits, mémoires, rapports, Grünberg, Bericht über meine Tätigkeit als Arzt in Fünfbrunnen bei Ulflingen und als Vertrauensmann der Restvereinigung jüdischer Mischehepartner in Luxemburg.

³⁶ WAGENER, Renée, Die jüdische Minderheit in Luxemburg und das Gleichheitsprinzip, Dissertation, FernUniversität in Hagen 2017, S. 722.

³⁷ Privatsammlung Heinen, Fremdenpass von Samuel Rubin, Esch/Alzette, 24.06.1942.

³⁸ Privatsammlung Claude Marx, Dommages Intérêts des Ressortissants Israélites au Luxembourg, Formular von Samuel Rubin, undatiert.

³⁹ GOETZINGER, Post-Exilerfahrungen, S. 210.

⁴⁰ Goldene Hochzeit in Esch/Alzette, in: Luxemburger Wort 129 (22.12.1976), S. 8.

⁴¹ Privatsammlung Claude Marx, Dommages Intérêts des Ressortissants Israélites au Luxembourg, Formular von Samuel Rubin, undatiert.

⁴² Interview mit Marthe und Yvonne Heinen, Düdelingen, 24.05.2022. Hierbei ist nicht genau zu ermitteln wann genau der Sabotageakt entdeckt wurde, da es mehrere Bombardierungen des Hauptbahnhofes durch die US Air Force gab. Diese fanden am 09. und 11. Mai, am 09. August sowie am 06. September 1944 statt. Vgl. hierzu: VECCHIATO, Sébastien, La reconstruction du quartier de Bonnevoie, in: Musée National d'Histoire Militaire (Hg.), Ons zerschoen Dierfer. Der Wiederaufbau Luxemburgs (1944 – 1960) (Bd. 1), Diekirch 2021, S. 151-154.

die Zeitzeugin Astrid Lulling berichtet: „Als offensichtlich wurde, dass sich die Nazis bald „heim ins Reich“ [sic.] absetzen würden, hatten meine Eltern bei uns zuhause ein befreundetes Ehepaar aufgenommen, um zu verhindern, dass die Nazis sie noch überführen würden. Der Mann, Sam Rubin, [...] war ein Arbeitskollege meines Vaters auf Arbed Schifflingen. [...] Mein Vater, sein guter Freund, hatte ihm angeboten, sich zusammen mit seiner Frau in unserem Hause zu verstecken. Das gelang.“⁴³

Oktober 1944: Samuel Rubin als Dolmetscher im Schifflinger „Ostarbeiterlager“

Nach der Befreiung wurde Samuel Rubin wieder bei der ARBED eingestellt.



Arbeitsausweis von Samuel Rubin im ARBED-Werk, Oktober 1944, Privatsammlung.

Im Oktober 1944 wurde er zudem in einem der „Ostarbeiterlager“ der ARBED in Esch-Schifflingen als Übersetzer eingesetzt.⁴⁴ Laut einem Bericht des Polizeiagenten Schiltz vom 12. Dezember 1944 wurde er wegen seiner Mehrsprachigkeit (Russisch, Polnisch, Französisch, Deutsch und Luxemburgisch) im Lager eingesetzt.⁴⁵ Eines der auf dem Terrain der ARBED-Werke in Esch-Schifflingen gelegenen Lager, das „Lager Schloss“ bestand, den Einschätzungen der Forscherin Inna Ganschow zufolge, bis zum Winter 1944 / 1945.⁴⁶ Unter teilweise menschenunwürdigen Umständen lebten

zwischen 150 und 180 Menschen im Lager⁴⁷, das von einem gewählten Komitee aus sechs Personen, unter dem Vorsitz eines gewissen Herr Ponomarew, geleitet wurde. Ihnen standen zur besseren Verständigung die Übersetzer / Dolmetscher zur Seite. Diese konnten u. U. am Beispiel des Lagers Schleifmühl bemessen, außerhalb ihrer Machtbefugnisse, agieren und im Namen der Bevollmächtigten Lagerinsassen verhaften und in Gefängnisse überführen lassen. Fast täglich soll das „Lager Schloss“ von luxemburgischen Polizisten besucht worden sein, die sich ins Lagerleben einmischten, was sich u. a. in einer Ausgangsperre nach 18 Uhr äußerte. Die Lebensbedingungen im Lager waren schlecht. Es gab kein warmes Wasser, das Bad und die Wäscherei funktionierten nicht. Die Ernährung war mehr als mangelhaft, worunter besonders die im Lager ansässigen Kinder zu leiden hatten.⁴⁸

1945 – 1991: ein Ausblick

Am 30. Mai 1945 zog das Ehepaar Rubin-Weyland nach Esch/Alzette um, und kam bei Dirkes in der Kohlenstraße 49 unter.⁴⁹ Anfang der 1950er Jahre hatte das Ehepaar die Absicht zu Samuels Geschwistern nach Kapstadt (Südafrika) auszuwandern, was ihnen jedoch am 17. Mai 1951 von der Südafrikanischen Gesandtschaft in Brüssel verweigert wurde.⁵⁰ Rubin entschied sich dafür „seine Arbeit bei der Hüttengesellschaft Arbed Esch beizubehalten“⁵¹. Einem Gutachten des Generalstaatsanwaltes vom 02. April 1952 zufolge, soll Rubins „assimilation à la vie et aux mœurs des Luxembourgeois“⁵² perfekt gewesen sein. Etwa um den gleichen Zeitraum, um 1952 / 1953, erwarb das Ehepaar ein Eigenheim in der Escher Mathias-Koener-Straße 3.⁵³ Erste Naturalisierungsgesuche sind für das Jahr 1947 belegt. Da vorerst jedoch Rubins Staatszugehörigkeit („Russe“ oder „Staatenlos“) geklärt werden musste, dauerte das Verfahren etliche Jahre. Erst 1955 erhielt Rubin die luxemburgische Staatsbürgerschaft.⁵⁴ Acht Jahre später ging er nach 38 Dienstjahren bei der ARBED in Rente.⁵⁵ Am 29. September 1984 verstarb Elise Rubin-Weyland im Alter von 81 Jahren in Esch. Einige Jahre später starb auch ihr Ehemann Samuel Rubin am 13. August 1991 im Alter von 88 Jahren. Die Ehe blieb kinderlos.⁵⁶

⁴³ LULLING, Astrid, Mein Leben als Frau in der Politik, Luxemburg 2018, S. 15.

⁴⁴ Privatsammlung Heinen, Arbeitsausweis Nr. 5269 von Samuel Rubin, Oktober 1944. Hierbei handelte es sich entweder um das Lager Schifflingen Quiring oder Schifflingen Schloss / Lager Schloss Berwart. Vgl. hierzu: GANSCHOW, 100 Jahre Russen in Luxemburg, S. 191.

⁴⁵ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Polizeiagenten Schiltz, Schifflingen, 12.12.1944.

⁴⁶ Gespräch mit Inna Ganschow, Esch/Alzette, 29.05.2022.

⁴⁷ Es handelte sich um Arbeiter und Kolchosbauern, die von den Deutschen verschleppt worden waren. Hierunter 45 Männer, 75 Frauen und 61 Kinder zwischen drei und 14 Jahren. Etwa 105 Personen gingen einer Arbeit nach.

⁴⁸ AAP RF, opis 4, por. 8, inv. 21, papka 102. 540 – „Repatriierung der sowjetischen Bürger*innen aus Luxemburg“ (26.1.-28.11.45), listy 1-7. Die Amerikaner und der Werksdirektor sollen sich jedoch dazu verpflichtet haben die Situation der Lagerinsassen zu verbessern, u. a. durch eine Verbesserung der Warmwasserversorgung oder der Versorgung der Kinder mit Lebensmitteln.

⁴⁹ AnLux, J-108-0458269, Anmeldeerklärung von Samuel Rubin, Esch/Alzette, 05.06.1945.

⁵⁰ AnLux, J-108-0458269, Einreiseverweigerung, Brüssel, 17.05.1951.; AnLux, J-108-0458269, Bericht des Escher Polizeikommissars, Esch/Alzette, 05.07.1951.

⁵¹ AnLux, J-108-0458269, Bericht des Escher Polizeikommissars, Esch/Alzette, 05.07.1951.

⁵² AnLux, J-108-0458269, Positives Gutachten des Generalstaatsanwaltes zur Naturalisierung, 02.04.1952.

⁵³ AnLux, J-108-0458269, Fragebogen zum Antrag Nr. 605 auf Erneuerung der Fremdenkarte von Samuel Rubin, Esch/Alzette, 11.09.1953.

⁵⁴ AnLux, J-108-0458269, Anfrage des Generalstaatsanwaltes zur Klärung von Rubins Staatszugehörigkeit, Luxemburg, 14.11.1947.; AnLux, J-108-0458269, Note: Naturalisation, Luxemburg, 26.01.1955.

⁵⁵ Goldene Hochzeit in Esch/Alzette, in: Luxemburger Wort 129 (22.12.1976), S. 8.

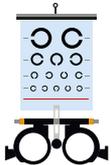
⁵⁶ Escher Bürgeramt, Bürgerkartei, Karteikarte von Samuel Rubin.



OPTIQUE NEW LOOK

25
ans

votre maître-opticien depuis 1996



NOUVEAU : Visite à domicile de votre opticien
Contactez-nous pour fixer un rendez-vous

17-19 avenue de la Libération • L - 3850 Schifflange • Tél.: 54 90 50
www.newlook.lu optique@newlook.lu



verbandskëscht
Soins & aides à domicile

Den Hëllef -
a Fleegedéngscht
doheem



www.vbk.lu

26 36 26 02

2, rue de Roeser - L-5865 Alzingen

Samschdes, den 26. Mäerz 2022

Fréijoersconcert vun der Schëfflenger Musek



©Fototen: Jérôme Klein





Yannick Schott



David Schloesser



Mouss Rachidi



Nico Kraemer



SMARTFORM

FITNESS & MORE

UN CONCEPT UNIQUE

AU GRAND-DUCHÉ !

Vous êtes au centre de nos préoccupations !

Nous prônons des valeurs familiales, le bien-être individuel et l'épanouissement physique.

Notre objectif est de vous aider à atteindre vos objectifs, que ce soit de perdre du poids, de vous muscler ou d'améliorer votre qualité de vie.

Nous contribuons à la santé générale et à la prévention sanitaire. Nous fixons à améliorer votre bien-être et à entretenir votre santé.

*“Den Coaching muss sech un
Person upassen, an net
Person sech dem Coaching”*



Coaching

Depuis 2016, un concept révolutionnaire reconnu pour ses résultats dans tout le Luxembourg.

Une prise en charge centrée sur votre mode de vie.
Pour nous : « Le coaching doit s'adapter à la personne et non la personne au coaching »

NO CRASH DIETING !

Nos principes de coaching se basent sur quatre grands domaines:



Nutrition



Force mentale



Activité physique/sportive



Prévention de la santé

www.smartform.lu/coaching ✨

Personal Training

Encadrement personnalisé par un entraîneur qualifié et suivi individuel d'un programme adapté sur mesure. Concentration, suivi et motivation assurent des résultats efficaces.

www.smartform.lu/personal-training ✨

Fitness

Chez nous, le nombre d'adhérents est sélectionné et limité, pour vous garantir une prise en charge personnalisée, adaptée à vos besoins.

Notre mission est de vous aider à atteindre vos objectifs :

- Santé
- Perte/Prise de poids
- Musculation

Nous vous offrons un cadre apaisant, un équipement de haut qualité performant dans tous les domaines en vous permettant de vous entraîner dans un environnement agréable avec une ambiance familiale unique.

www.smartform.lu/fitness ✨

binsfeld

GARAGE

Mam Binsfeld fuert der gutt!



mazda

Z.I HANEBOESCH NIEDERKORN - L-4562 DIFFERDANGE - T. 54 50 56-1
15, RUE DE NOERTZANGE - L-3860 SCHIFFLANGE - T. 54 50 55-1
WWW.GARAGE-BINSFELD.LU

AUTO-ECOLE BRUNO



« L'aventure
continue bientôt! »

Permis voiture
boîte manuelle et automatique

Permis moto (AM, A1, A2, A, B100)

Cours théoriques

Lundi	de 18h30 à 20h30	
Mardi	de 18h30 à 20h30	
Mercredi	de 18h30 à 20h30	
Jeudi	de 18h30 à 20h30	
Vendredi	de 10h00 à 12h00	
Samedi	de 10h00 à 12h00	

English theory lessons on demand.

Inscriptions du lundi au jeudi
de 9h00 à 13h00 et de 14h00 à 18h00;
ainsi que les vendredis
de 14h00 à 18h00



62, avenue de la Libération · L-3850 Schifflange
Tél.: 26 53 07 02 · e-mail: ae-bruno@pt.lu

Ouschteraktioun vum Schëfflenger Geschäftsverband



|| Eng flott Initiative vum eisem lokale Geschäftsverband.

Während der Ouschterzäit hate Sie eisem Duerfkär verschéinert. ||

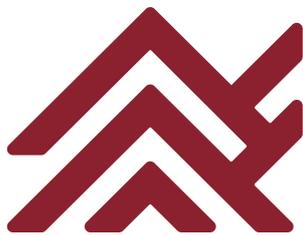




let's get inspi **RedRock** by style

HOME & LIVING CENTER

bakery
flavours
performance
design
interiors
nature
riding



RedRock

HOME & LIVING CENTER

Votre nouvelle zone commerciale
Z.A.C Op Herbett à Schifflange



INTERSPORT



BOUQUETIERE

Les P'tits
Bouillons



CITABEL
horse

BATISELF



LIVING
ROCK

Optik
Sandy

OBERWEIS
LUXEMBOURG



S-cape

Top
Wash

Veneta Cucine



Vum 5. bis den 8. Mee 2022

«Wat een Zirkus» gespilt vum Schëfflenger Theater

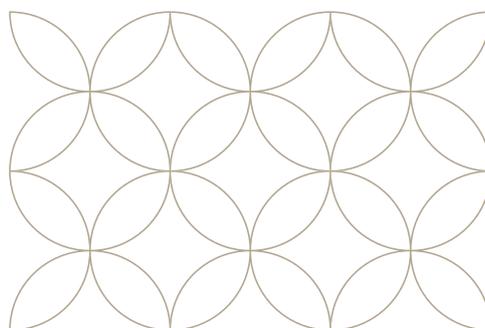


ristorante & gastronomia

LA CUCINA DELL'ARTE



**GUSTO
NATURALE**



Sonnes, den 19. Juni 2022

Pouletsfest vun den Schëfflenger Pompjeeën





AGENCE KOHL & ASSOCIÉS (Succ. Maciech)

5, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
Tél.: 26 54 34 35
kohl@agencefoyer.lu

ÉPARGNE RETRAITE

Grâce à la flexibilité et au rendement de nos solutions **d'épargne retraite**, vous semez maintenant pour récolter à votre retraite, tout en déduisant de vos impôts jusqu'à 3.200€ chaque année.



Einfach für
Ihnen

Foyer.lu

HAIRDRESS BY TESS

TESSY CATTAZZO
7-19 Avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
T: +352 54 48 38

de Buedemleër

ARTISANS D'INTÉRIEUR

STORES
RIDEAUX • VOILAGES
MOUSTIQUAIRES...

SOLS
PARQUET • TAPIS
REVÊTEMENTS SOUPLES...

Tél 558 758-1 info@d-b.lu www.d-b.lu

Mëttwochs, den 15. Juni 2022

Pot du President vun der ACAS





WEMOLUX
MOBILIER URBAIN

Simone Wenzel-Mond

12, rue M. Rodange
L-3875 Schifflange
GSM: 691 875 731
Mail: info@wemolux.lu

Conception *Décor* *Minimalisme* *Simplicité*
Bornes *Design* *Colors* *Creativité*
Inspiration **Bacs**
Jardinières *Luminaires* *Mobilier*
Emotions



CALORITHERME S.A.

CHAUFFAGE - VENTILATION - SANITAIRE

**38 Rue de la Gare
L-3839 SCHIFFLANGE**

**Tél.: 26 54 36 38
GSM: 691 432 911
Fax: 26 54 00 04**



PHARMACIE DU SOLEIL

2a, rue Denis Netgen
L-3858 Schifflange
Tel: 26 53 58 -1
Fax: 26 54 12 -10

heures d'ouverture:
lundi-vendredi 8h00 - 18h30
à partir du 1^{er} octobre aussi
samedi 9h00 - 12h00

Emmer fir lech do ... **PARKING GRATUIT** ... toujours à votre service



Meeting

International

Schifflingen, Stade Jean Jacoby



Sonntag 31. Juli 2022 16h00

AXA
 Agence générale
 Joël SIMON
 83, rue de Tétange
 L-3672 Kayl

LUX FERMETURES
 Alu - Acier - Pvc

GEMENG SCHÉFFLENG

TELICSE
 ELECTRICITE GENERALE
 SYSTEMES D'ALARME
 24, rue du Moulin | L-3857 Schifflange | Tél.: 55 92 92-1 | Fax: 55 92 92-200
 www.telicse.lu | info@telicse.lu

Meeting-Link
scan me

DEMYSCHANDELER
 reesen a wueffillen

TOP JARDIN *Blumenmacher Welter*
 Sàrl

Toni

SEAT **GARAGE MARC WINANDY** **CUPRA**

PLUS MINUS
 BY OPTIQUE MILBERT
 18-22 rue du Brill | L-3898 FOETZ |
 Tel: 26 37 87 70 | @foetz@milbert.lu

PETERS SPORTS

S.A.R.L. FRANCIS STOFFEL-REDING
 ENTREPRISE DE TOITURES

GEORFFREY APPEL
 6a, Van Nieuwer - L-4415 SIKORAT
 Tel: 26 59 26 - Fax: 26 59 49 22
 info@appel.lu - www.appe.lu

FEEL GOOD Immo
 Achat - Vente - Estimation Immobilière

Chez Toni
RESTAURANT - PIZZERIA
Since 1972

Chez Toni
RESTAURANT - PIZZERIA
1, rue des Artisans
L-3812 SCHIFFLANGE
Restaurant ouvert
midi et soir
fermé le mercredi

City Lodge
Appart - Hotel
1, rue des Artisans
L-3812 SCHIFFLANGE
Tél.: +352 54 44 22
Fax: +352 53 10 69
Mail: info@citylodge.lu

Le Restaurant chez Toni
vous présente City Lodge,
le nouveau concept
Studio-appart' Hôtel.
Pour vos séjours d'affaires
ou de loisirs.

**Nous sommes
avant tout
des passionnés
de voyage**



Yana Ehmann



Véronique Pidet



Marie Silva

**désirant partager
nos coups de cœur!**

Sales-Lentz|GROUP

Rejoignez la communauté des Travel Lovers, partagez votre passion du voyage

Agence de voyages Schiffflange
2, rue des Artisans L-3812 • T. (+352) 50 10 50 - 3200
sch@weloveto.travel • www.weloveto.travel

we  **to travel**

Sonndes, den 3. Juli 2022

Gala vum Schëfflenger Turnveräin



TOITURE KIEFFER

► Charpente ► Couverture ► Ferblanterie



HEURES D'OUVERTURE

de 8.00h à 12.00h
après-midi et samedi sur rdv



Atelier/Bureau:

**81, avenue de la Libération
L-3850 SCHIFFLANGE**

Tél.: 57 04 40 · 621 297 772

toiturekieffer@gmail.com

Hues du Spaass um Country Line Dance?



Eng kuerz Erklärung wat Line Dance ass.

Line Dance ass eng Gruppeformatioun wou d' Dänzer a Reihe stinn an all op eng Choréographie op Country Musék danzen.

Et gëtt zesumme gedantz an awer danzt jidderee fir sech. Doduerch entsteet eng Gruppendynamik an eng fott Atmosphär.

Fir Line Dance ze maachen gëtt et keng Altersbeschränkung. Dat eenzegt wats du brauchst ass Freed um Danzen an e bësschen Taktgefill.

D'Schëfflenger Country Line Dancers bestinn elo säit 10 Joer an huet leider – wéi esou vill Veräiner – an der Pandémie gelidden.

Onsen Training ass ëmmer Méindes Oves vun 19.15 bis 21.15 zu Schëffleng am RIT.

Hu mir dech elo firwëtze gemaach an du hues Loscht bei ons schnupperen ze kommen, da maach e mail u colidas2012@hotmail.com

Mir géifen ons freeën dech an onser Métt begrëissen ze kënnen.

Eliane Lothritz
Presidentin





**SPÉCIALITÉS CHINOISES
ET JAPONAISES**

Plats à emporter · Livraison à domicile

OUVERT TOUS LES JOURS
11h45 - 14h30 & 18h00 - 23h00

Fermé le mardi sauf jours fériés

Salle climatisée · WiFi · Terrasse



42.Rue de L'église L-3833 Schifflange
Tel: 26 53 09 28 Gsm: 691 810 839



sudenergie
fir Lëtzebuerg

SUDGAZ géit
sudenergie

**Energie fir
haut a muer**

sudenergie.lu



 **TRANSPORT EN
AMBULANCE**
proposé par www.taximaia.lu



T-MAIA

**TRANSPORT SIMPLE
ASSIS, COUCHÉS / ALLONGÉS**

Véhicules climatisés, pour Service Hospitalier et Privé.
Transports ponctuels et discrets dans le Luxembourg comme à l'étranger

**NOS CHAUFFEURS SONT TOUJOURS
LA POUR VOUS!**

+352 691 878 340
taximaianuno@gmail.com

Telkea Open

2022

12^{ÈME} ÉDITION

du 06
au 13/08

SUR LE SITE DU TC SCHIFFLANGE



Sous le patronage de la
commune de Schifflange





AGENCE SCHIFFLANGE
Adil Izam

59, Avenue de la Libération
L-3850 Schifflange

GSM 691 870 629 • adil.izam@baloise.lu
baloise.lu/adil-izam

Nei
Scho Probéiert!

EST. 2014
DRY AGER
BUILT FOR BEEF

by
PAUL HAAG
ÄRE METZLER



BEIM STADTHAUS
Restaurant Pizzeria

12, avenue de la Libération L-3850 Schifflange

Tél.: 54 54 57 Fax: 54 08 66

Chez Toni - E Stéck Schëfflenger Geschicht

1972 ... d'Gemeng Schëffleng grad ewéi de ganze Minett stieche matten an der Re-Industrialisatioun ... eng Immigrante Famill aus Italien mécht deemools d'Dieren vum "Café de la Poste" op. Dat war den éischte Meilestee vun der haut 50 järeger Erfollegs-Geschicht vum Restaurant Pizzeria "Chez Toni". 50 Joer Famillje-Geschicht, Restauratiouns-Geschicht an awer och Schëfflenger-Geschicht!



E Café an deem Geleeëntlech och emol hausgemaachen Nuddelen a Pizzen aus dem Holzuewen zerwéiert goufen, domat hat deemools fir d'Famill Ceccacci alles ugefaangen. An dat wat am Joer 1972 vum Antonio Ceccacci a senger Fra Christina initiéiert gouf, ass bis haut d'Séil vum Haus bliwwen. Den Holzuewen an deem d'Pizzen haut gebak ginn, huet net changéiert. Déi hausgemaachen authentesch Pasta mam italienesche Know-How ass bliwwen. An awer huet de Restaurant, deen zënter 1991 an zweeter Familljengeneratioun vum Luigi a Sylvie Ceccacci gefouert gëtt, a laange Wee hannert sech an ass net stoe bliwwen!

Wien am Betrib an an aus geet, mierkt ganz Séier datt hei eng familiär Ambiente herrscht an eng cosy Atmosphär. „D'Gesichter si nach ëmmer déi nämmelech“ héiert een dacks vun de Clienten. An effektiv: d'Personal wat Deels scho wäit iwwer 20 Joer do schafft, huet sécherlech

och dozou bägedroen datt d'Haus an der Handwierkerstrooss fest verankert a net ewech ze denken ass.

D'Kichen déi een hei zerwéiert kritt ass authentesch a gourmanzesch! Zënter Jore gëtt hei och op lokal a saisonal gesat: mat zum Beispill dem Lëtzebuerger Rëndsfleesch wat zerwéiert gëtt oder de „Suggestiounen“ déi reegelméisseg iwwerschaft ginn, fir dem Client ëmmer nees Neiegkeeten ze proposéieren a saisonal Produiten ze verschaffen. Mä natierlech bleift de Fokus op déi beléiften hausgemaachen italienesch Kichen.

2022 markéiert de Restaurant „Chez Toni“ e besonnescht Joer: de 50. Anniversaire! Aus Clienten déi schonn 1972 eng Pasta zu zwee iesse komm sinn, sinn haut multigenerationell-Familljendëscher ginn. Deen Zenario hätt een sech 1972 kaum erdreeme gelooss!

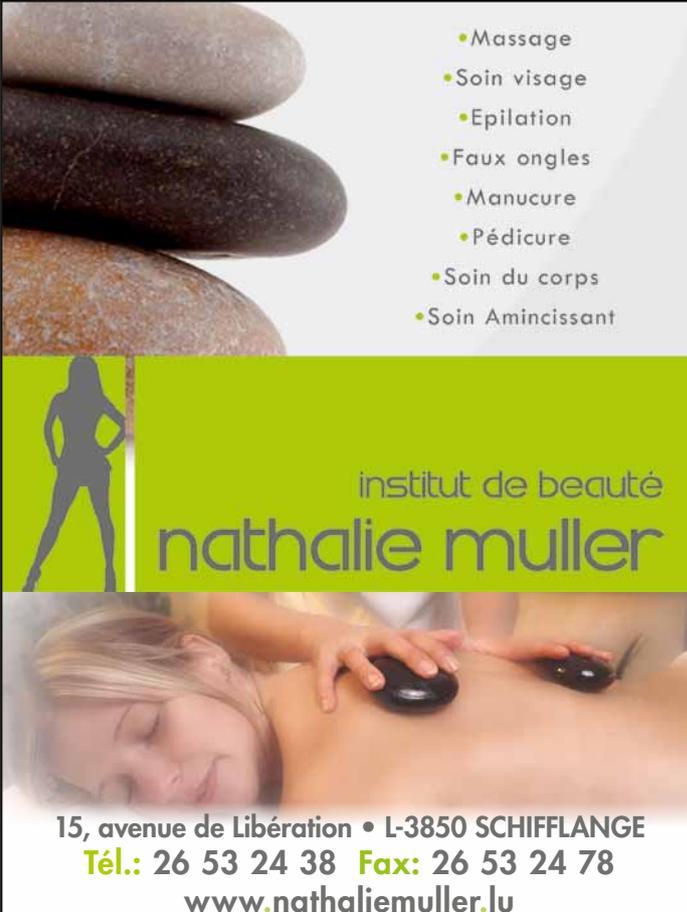




DRETT HALBZEIT AU CENTRE SPORTIF
Café d'événements

12, Rue du Parc
L 3872 SCHIFFLANGE
Tél.: + 352 661 14 14 44

Salle à disposition pour :
Anniversaire, réunion professionnelle,
familiale, sportive et autres sur demande.



- Massage
- Soins visage
- Epilation
- Faux ongles
- Manucure
- Pédicure
- Soins du corps
- Soins amincissants

institut de beauté
nathalie muller

15, avenue de Libération • L-3850 SCHIFFLANGE
Tél.: 26 53 24 38 Fax: 26 53 24 78
www.nathaliemuller.lu



GEBERIT



Geberit Luxembourg

61, av. de la Libération
L-3850 Schifflange

www.geberit.lu
Sales.lu@geberit.com



Club Haus «beim Kiosk»



Hier stellen wir Ihnen eine kleine Auswahl der vom Club Haus beim Kiosk vorgeschlagenen Aktivitäten für den Sommermonat August 2022

Yin-Yoga Sommerkurs mit Simone Zeimes

Während den Sommerferien bieten wir Ihnen einen vier-tägigen Kurs an, entweder zur Weiterführung des laufenden Kurses, oder aber als Schnupperkurs

Wann: 1.8., 8.8., 22.8., 29.8. jeweils von 14h45-16h00

RDV: Club Haus

Preis: 64€ (4 Kurse)

Yoga Sommerkurs mit Simone Zeimes

Während den Sommerferien bieten wir Ihnen einen vier-tägigen Kurs an, entweder zur Weiterführung des laufenden Kurses, oder aber als Schnupperkurs.

Wann: 3.8., 10.8., 17.8., 24.8. jeweils von 18h30-19:45

RDV: Club Haus

Preis: 64€ (4 Kurse)

Heringer Millen

Haut verbréngt m'är en Dag an der Regioun Mëllerdall, och nach als kleng Lëtzebuurger Schwäiz bekannt. Moies um 10 Auer bake m'är eis d'personaliséiert Brout, a gi vill Wëssenswäertes iwwert d'Heringer Mille gewuer. Dëst Brout kréiert m'är am spéiden Nomëtteg och mat heem.

Um 11 Auer starte m'är eng Wanderung duerch de Mëllerdall vun ongeféier 6,5 km. Denkt w.e.g un fest Schong an dem Wieder entsprechend Kleeder. Eise Wee féiert eis laanscht de Schéissendëmpel, deen als héchste Waasserfall vu Lëtzebuerg géllt. Bekannt ass dësen duerch di 3 eenzel Waasserstralen.

Um 12 Auer erwaart eis e Picknick mat regionale Produit'en: frëscht Millebrout, Berdorfer Kéis, regional Salami, hausmaacher Gebeess, Hunneg aus dem Mëllerdall, Fleesch- a Rieslingspaschtéit, Cremant mam Beeforter Cassis, Waasser.

Wa m'är gutt gestärkt sinn, geet eis Wanderung Richtung Bus, deen eis erëm zréck op d'Heringer Mille bréngt.

Wéini: 5. August

RDV: um 09h00 beim Club Haus oder um 09h10 um Parking Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)

Präis: 50 € (Transport am Bus, Bakworkshop, Wanderung a Picknick)

Deutsches Vulkanmuseum Mendig: Lava Dome

Während einer Führung wird Ihnen das faszinierende Thema Vulkanismus nähergebracht. Gleich beim Betreten

des „Lava-Doms“, der über eine Ausstellungsfläche von insgesamt 700 Quadratmeter verfügt, werden Sie durch die beeindruckend kontrastreiche Farbgestaltung des Innenbereichs auf die Welt der Vulkane eingestimmt.

Im Anschluss an die einstündige Führung werden wir weiter nach Mayen fahren, wo die Möglichkeit zum gemeinsamen Mittagessen gegeben ist und der restliche Nachmittag verbracht werden kann.

Wéini: 11. August

RDV: Um 8.50h beim Club Haus oder um 9.00h um Parking Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)

Präis: 40€ (Transport am Bus, Féierung)

Treff beim Kiosk

All Dënschdeg ass Är Kaffisstuff vu 14.30 Auer bis 16.30 un fir Iech op. Heiansdo steet nieft gemittlechem Zesummesinn a Poteren, Scrabbelen, Kaarten oder Rummicub spillen, Leit begéinen, sech hausgemaache Patisserie schmaachen ze loosse, nach eppes Extraes um Programm.

All Dënschdes: E Gratis-Gedrénks fir eis nei Clienten - kommt laanscht a léiert de Club kennen!

Le mardi, la cafétéria du Club ouvre ses portes pour vous à partir de 14.30 heures.

Que ce soit pour voir du monde, papoter, consommer un délicieux dessert, jouer aux cartes, scrabble, rummicub, faire des ouvrages manuels ...

L'offre change chaque semaine quant aux desserts et aux agapes salées proposés, aux stands d'exposition. Rejoignez cette cafeteria, seul(e) ou en compagnie de vos ami(e)s, connaissances.

Zahlreiche Kurse/ Konferenzen, kreative Work-Shops sowie ein breit gefächertes sportliches Angebot warten auf Sie.

Gerne senden wir Ihnen auf Anfrage unser Programmheft zu oder schauen sie auf unserer Webseite nach www.beimkiosk.lu.

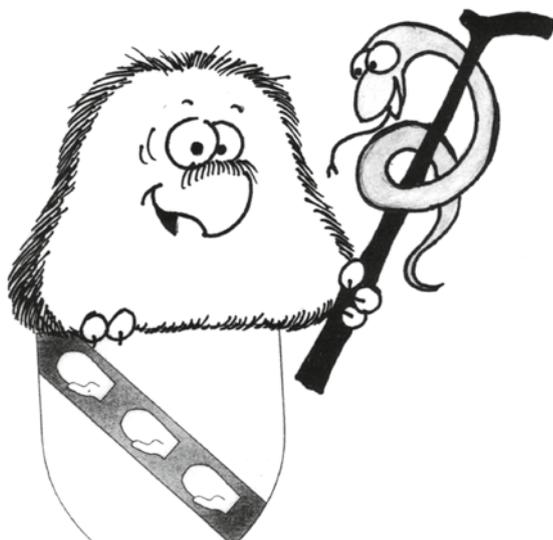
Sie können uns aber gerne auch anrufen: 26540492 oder uns mailen: info@beimkiosk.lu

11-15, rue CM Spoo • L-3876 SCHIFFLANGE
Tél: 26 54 04 92 • Fax: 26 54 10 92
beimkiosk@clubsenior.lu



SCHËFFLENGER APDIKT

Claude Greis, Apdikter



53, avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
Tél.: 54 82 30 · Fax: 54 62 73

NOUVEAU À SCHIFFLANGE



COIFFURE
homme et
femme

L'ORÉAL
PROFESSIONNEL

KÉRASTASE
PARIS

ghd

52, avenue de la Libération · SCHIFFLANGE



*Kaaft bei eisen
Annonceuren*

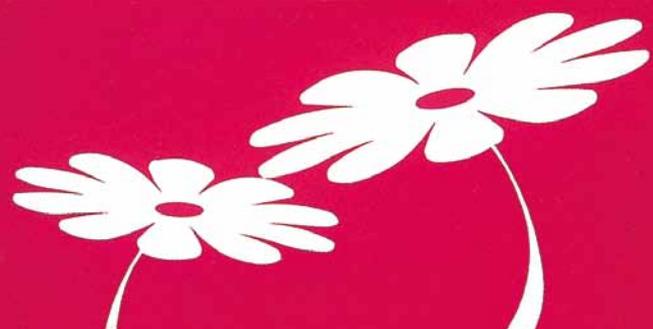
Merci!

Karine Schroeder

pédicure médicale diplômée

PEDICURE À DOMICILE

GSM: 621 399 477



DE FLEURS EN FLEURS

1, rue de la Gare - L-3839 SCHIFFLANGE - Tél.: 54 81 35

FERROFORUM



Le projet FerroForum est né de l'envie et de la nécessité de bâtir un lieu de rencontre, de création et d'expérimentation, de recherche et d'archivage autour du fer et de l'acier:

- Fondre, forger, souder, tourner, assembler... retrouver les techniques d'antan et les combiner à celles d'aujourd'hui et de demain
- Collecter, documenter, archiver ... sauvegarder et rendre accessible le « savoir-fer » et le mettre à disposition de ceux qui veulent le re-découvrir, le ré-interpréter, le réanimer.
- Créer un lieu de partage socio-culturel en ouvrant le patrimoine industriel aux idées et formes nouvelles.

Au-delà des aspects technologiques et patrimoniaux, le facteur humain est au centre de nos efforts pour construire un foyer, où se croisent générations et disciplines pour promouvoir et vivre la culture industrielle et artisanale au sens large du terme!

Ainsi, depuis début 2020, une équipe multicolore et multifonctionnelle s'entraide et s'inspire mutuellement

pour réaliser le défi collectif de créer un lieu unique et authentique.

Dans ce quartier d'habitation en devenir sur la friche sidérurgique d'Esch-Schifflange, nous constituons la première réaffectation durable. Forts de notre conviction que le patrimoine artisanal et industriel favorise l'identification avec le territoire et son histoire, notre approche inclusive s'adresse également à un public peu familiarisé avec la sidérurgie. Au-delà du contexte régional d'un territoire en restructuration et en transition permanente, nous aspirons à devenir un maillon important dans le réseau international du patrimoine industriel européen, fondé sur le charbon et l'acier.

En bref, FerroForum, c'est 3000 m² de l'ancien atelier central de 1913 réanimés par une poignée de passionnés qui, de la mémoire ouvrière à l'innovation technologique, proposent un large éventail de rencontres et d'activités.

Curieux, ingénieux, ferrugineux ...
REJOIGNEZ-NOUS!

Contact & Programmation détaillée

FerroForum

ATELIER CENTRAL DE L'ANCIENNE
USINE ESCH-SCHIFFFLANGE

www.ferroforum.lu

moien@ferroforum.lu

+352 621 417 628

Accès:

PORTAIL SCHIFFFLANGE

Croisement Rue de Lallange - Rue du Moulin

Pendant nos événements de la saison 2022, nos visiteurs accèdent sur le site UNIQUEMENT à pied ou à vélo.

(Accès pour PMR par le portail de Lallange)

Heures d'ouvertures & visite de groupe

Sur rendez-vous en dehors des événements

Langue des visites: LU - FR - DE - EN





Immo Teresa Rehlinger
www.immo-tr.lu - Tél.: 26 53 10 12

NOUVELLE ADRESSE!

Immo Teresa Rehlinger s.à.r.l.
La clé du bonheur
+352 621 368 217
www.immo-tr.lu

Teresa Rehlinger
est un agent immobilier certifié depuis 2007.
L'achat, la vente et la location de biens immobiliers sont des sujets qu'elle maîtrise.

La clé du bonheur: **33, VAL DES AULNES** à **L-3811 SCHIFFLANGE** vous aidera pour tout projet immobilier!

**Pâtisserie
Chocolaterie**

STRASSER - Pâtissier
32, av. de la Libération
3850 Schifflange
Tél. 54 80 43



**Salon de thé
Confiserie**

3-5, rue de Mamer
8081 Bertrange
Tél. 31 98 23

NOTHUM - Pâtissier

LT PHOTOGRAPHY



LT Photography ass en Veräin, deen den 14. Oktober 2016 vum Luca Donner Président/ Fondateur an Cyrill Gliedner Founder/Member gegrënnt ginn ass.

Mir hunn eis entschloss, dësen Veräin 2016 ze grënnen, well mir zënter jonkem Alter, un der Fotografie Interesse hunn an et fir eis mäi wei nëmmen eng Leidenschaft ass, et ass eng Passioun. Jonk wei al ze motivéieren sech och drun ze interesséieren an et méi no ze bréngen wat en alles Cooles mat enger Kamera an bëssen Fantasie maachen kann.



Dobäi gëllt et net nëmme Fotoen ze knipsen, mee och eisen Membere mat Rot an Dot bäizestoen an hinnen d'Méiglechkeet ze ginn hirem Hobby nozegoen an doran ze wuessen. Fir Team stäerken ënnerhuelen mir villfälteg Aktivitéiten wie zB ane Mëllerdall, Findel oder Déierenparcs an nach méi.

Fir déi die méi wëssen wellen, hunn mir och Formatiounen an den verschiddenen Beräicher vun der Fotografie Droit de l'Image, Nightshooting, säin Fotoapparat kenneléieren an viles méi, et leiert sech ni aus.

All Frënd vu Fotoen, egal op Ufänger oder mat Kenntnisser an der Foto ass, et spillt och keng Roll wat fir een Material een huet an déi nach gären mat Analog schaffe, fanne bei eis och hiert Gléck a sinn Häerzlech Wëllkomm.

Du erkënns dech rëm an et schwätzt dech un, dann fënns du hei ënnen e puer Méiglechkeet eis ze schreiwen;

Iwwert eis Facebookseit www.facebook.com/ltphotogr/

Oder eng SMS iwwert Whatsapp +352 671 54 27 74

Oder ganz klassesch per Mail join@ltphotography.lu

Mir Freen eis op dech!

**Nous cherchons des talents
âgés de 7 à 16 ans qui veulent
apprendre le jeu d'échecs.**

**Entraînements jeunes: Mardi, jeudi et
samedi de 15:00 à 18:00 heures.**

**Entraînements adultes: Lundi et
Vendredi à partir de 19:00 heures.**

**Les entraînements ont aussi lieu
pendant les vacances
scolaires!!!**

**Mir sichen Talenter vun 7 bis 16
Joer, déi Schach wëllen léieren.**

**Training fir déi Jonk ass Dënschdes,
Donneschdes a Samschdes
vu 15:00 bis 18:00 Auer.**

**Training fir déi Erwuessen ass Méindes
a Freides ab 19:00 Auer.**

**Eis Dieren sinn och während de
Schoulvakanzan op!!!**

**schachschoul
Schëffleng**

1, rue du Moulin – Schifflange

Infos: Kessler Armand GSM 661 590803

contact@schachscheffleng.lu



Wir freuen uns Sie in unserer
neuen Ausstellung empfangen zu dürfen!
(Termine bitte nach Absprache)



1, rue de Noertzange • L- 3860 Schifflange
Tel.: 54 72 16
GSM: 621 364 905
pkuhn@pt.lu

Découvrez dans
nos 2 shops un large choix de
VINS CHAMPAGNES
GINs SPIRITUEUX

les Rêves de
Rasiquères
s.à.r.l.

17-19, avenue de la Libération
L-3850 SCHIFFLANGE
51a, rue Principale
L-8365 HAGEN

Tél.: 26 37 09 15 - 60
info@rdr.lu

Ouvert tous les samedis
de 10.00 - 12.00 heures
et sur rendez-vous

suivez-nous
 



Optik
Sandy

À PARTIR DU 01/03/2022

**Nouvelle adresse,
même service !**

Centre commercial RedRock
ZI op Herbett L-3885 Schifflange
T. 24 55 88 50
www.optik-sandy.lu

Sandy et son équipe sont heureux de vous accueillir
dans leur nouveau magasin, plus grand, avec un large assortiment
de marques et de modèles pour tout le monde.

Mir sinn LëtZPole'n'Dance!

Vläicht huet deen een oder anere schonn vun eis héieren, e Video op Instagram gesinn oder en passant déi zwee "nei" Schëlter erbléckst, déi zanter e puer Méint d'Entrée an den Haff vum Schëfflenger Schräiner dekoréieren. Iwwert dem Atelier, direkt nieft dem Fitness an um Wupp vu Schëffleng hu mir eis mat eiser Asbl. LëtZPole'n'Dance néiergelooss an trainéieren hei elo déi Sportarten, déi eis schonn eng gefillten Éiwegkeet passionéieren.

Riets ass vu **Poledance, Yoga, Stretching** an de sougenannten **Aerial Disziplinen**, déi vill Leit aus dem Zirkus kennen an déi bei eis a Form vun *Aerial Hoop* an *Aerial Hammock* geléiert ginn. Mat der Grënnung vu **LëtZPole'n'Dance** äntwere mir op eng Demande, déi zu Lëtzebuerg an de leschte Joren ëmmer méi grouss ginn ass, mee schafen awer och e kleng "safe space" fir eis selwer, an deem mir an all eis Proffen a Schüler genee esou sinn dierfen, wéi mir sinn, ouni Jugement.

De 6. September hu mir offiziell eis Dieren opgemaach a begrësse säitdeem jidderee bei eis am Studio, deen entweder d'Léift fir *Poledance* an *Aerial Arts* scho fir sech entdeckt huet, oder einfach Loscht huet, des immens Disziplinen eng Kéier ze probéieren. Fir dëst ze maachen, gëtt et keng Grenzen: op kleng oder grouss, dënn oder éischter kräfteg, sportlech oder "Couch-Potatoe" – **bei eis ass jidderee wëllkomm an och jidderee fënnt hei eppes, wat ëm gefält.**

Wien elo net direkt weess, wat en sech vu *Poledance* a Co. ze erwaarden huet, deem kënne mir e klengen Abléck ginn: et ass e Sport un der Staang, am Reef oder an enger Aart Hängematt, deen sech zesummesetzt aus Akrobatik, Danz an



turnereschen Elementer. Et geet ëm Fluiditéit, Kraaft, Ausdauer an d'Manéier, sech auszedrëcken, well d'Palette un Figuren an Dréiungen, déi ee bei LëtZPole'n'Dance léiert, ass quasi onendlech.

An eiser Ekipp si sechs talentéiert a virun allem engagéiert Trainerinnen, déi jeweils hire ganz eegene Stil hunn an ëmmer do sinn, fir déi nei an "al" Schüler ze ënnerstëtzen. Et brauch een och net ze fäerten, wann ee virun nach vläicht kee Sport gemaach huet, eng länger Paus hat oder einfach d'Gefill huet, et wier een net flexibel oder kräfteg genuch – dat alles léiert ee während de Coursen. Well, wéi heescht et esou schéin: **et ass nach kee Meeschter vum Himmel gefall, an och net vun der Staang!**



Foto: Nicki Schilt



Eis Coursen – an dovun hu mir der bal **20 pro Woch**, och Samschdes a Sonndes – sinn a verschidden Niveauen ënnerdeelt a fannen och zu ënnerschiddlechen Auerzäiten an Deeg statt, fir dass jiddereen d'Méiglechkeet kritt, e Creneau ze fannen, dee mat Aarbecht, Famill a Privatlieue kombinéierbar ass. Fir déi, déi sech dann net méi onbedéngt kappiwwer un d'Staang oder an de Reef hänke wëllen, hu mir och ganz douce *Gravity Yoga* Coursen, déi vill mat der Ootmung schaffen an och déi steifste Muskelen nees gedeent kréien. A wien dann awer nach motivéiert ass, de Spagat ze léieren, dee fënnt an eisem *Stretching-Cours* seng Plaz.

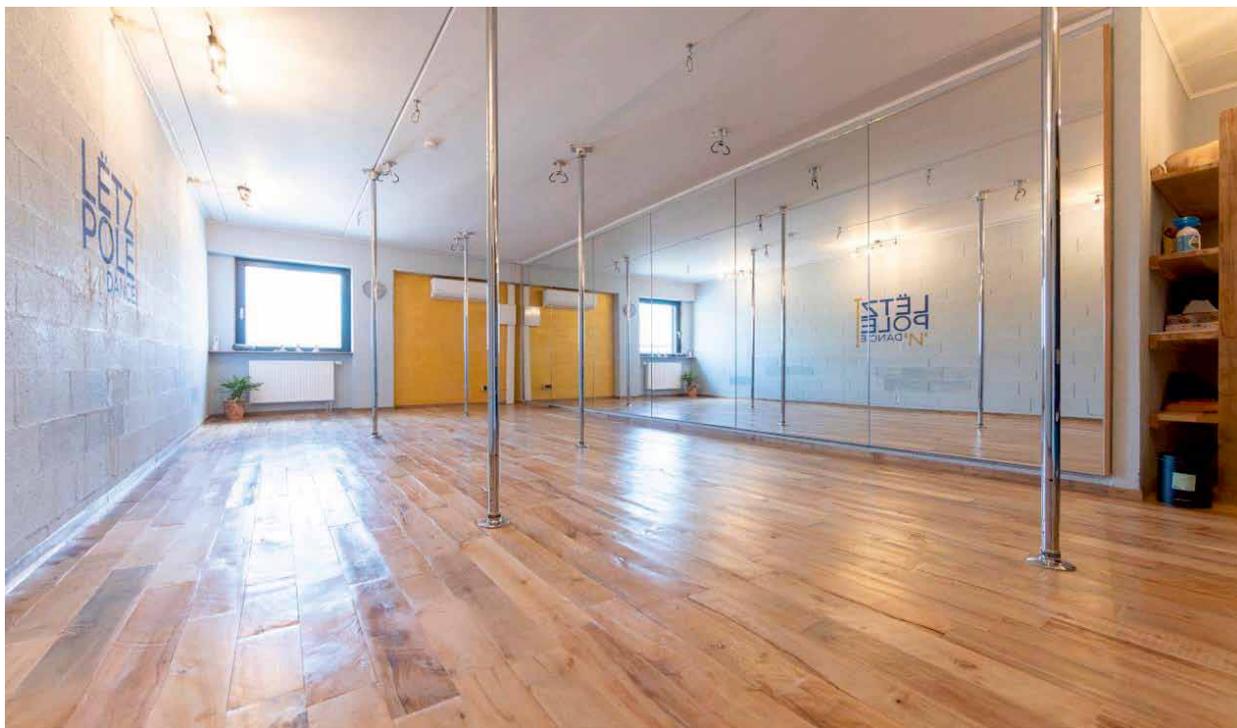
Op **ronn 50m²** hu mir zesumme mat der Hëllef vum *Schëfflenger Schräiner* en Espace kreéiert, dee kleng genuch ass, dass een sech bei eis wuelfillt, an awer grouss genuch, dass de Sport uerdentlech kann ausgefouert ginn. Mat der Ënnerstëtzung vun eisem Comité leeë mir och grouse Wäert drop, reegelméisseg flott Aktiounen an Events unzbedden, sief et fir sech ënnert Sportskollegen

kennenzelëieren, oder einfach fir déi eng oder aner flott Foto bei engem Shooting ze ergatteren. Déi vill flott Momenter an eisem Studio ginn dann och ëmmer op eisen **Social Media Plattformen** festgehalten, wou mir eis iwwer all Feedback a Message freeën.

Bei **LëtZPole'n'Dance** geet et also virrangeg em de Sport, ma hannendrun stécht eng Ekipp, déi mat vill Passioun an Engagement versicht, eise Sportarten déi néideg Plaz an Unerkennung ze verschafen, déi se verdéngt huet. A wa mir ëmmer nees betounen, dass bei eis **jidderee wëllkomm** ass, da well genee dat och ee vun eisen Haaptuleies ass. Mir sinn och extrem houfreg, schonn eng ganz Partie Männer bei eis an de Coursen dierfen ze begleeden, well och déi hu Spaass u *Poledance*, *Yoga* an an den *Aerial Arts*!

Kommt gäre bis bei eis schnupperen!

*Laura, Esther a Salima
vu LëtZPole'n'Dance*



www.letzpoleanddance.com
info@letzpoleanddance.com
LëtZPole'n'Dance
[@letzpoleanddance](https://www.instagram.com/letzpoleanddance)



Ride the Lightning

een Interview mam Schëfflenger Metallica Fan René Clement

Vun wou kënnt deng Passioun fir Metallica?

Ech hunn 1988 déi éischte Kéier een Instrumental Lidd héieren vun hinnen ... an sinn dunn dran hängen bliwwen.

1991 ass dunn deen berühmten „Black“ Album komm ... wou all Teeny den eemol Enter Sandman kann huet ... an jo, och Nothing Else Matters.

1993 hunn ech se dunn fir éischte Kéier (deemools nach mam Rockbus) zu Mannheim live gesinn ... an wie gesot: säit 88 eben Fan.

Weivill Konzerten hues du schons besicht?

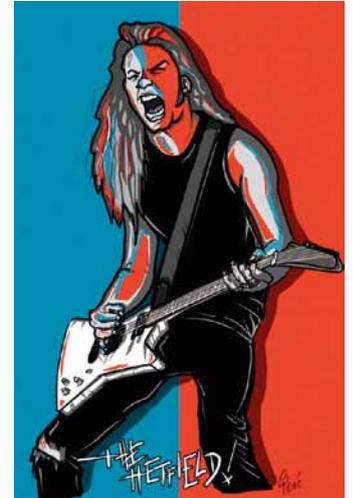
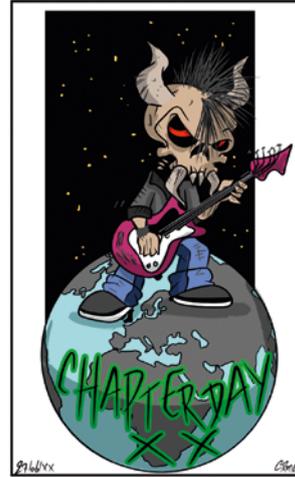
Ech hunn se leider net all gezielt ... an sinn bei gutt iwwer 40 ... vun San Francisco bis Wembley, Däitschland, Frankräich, an an an

Watt géif et fir dech bedeuten wann Metallica sech muer géif opléisen?

Och datt keent eemol ... an Jo schoun ënnert Kolleegen driwwer geschwat. Di eng an aner Tréin wäert lafen ... well et awer eng Band ass, di mech mäin Liewen laang begleet huet..resp ech vill Momenter an mengem Liewen mat verschidden Lidder/Texter verbannen. Mee bon: denken mer mol positiv, an Sie sinn de Moment mol gutt drop

Metallica waren nach ni fir e Konzern zu Lëtzebuerg? Gin et hei an der Regioun vill Metallica Fan Clubs?

An Däitschland, Frankräich an an der Belsche gi et di eng an aner offiziell Chapteren (Metallica Fan Clubs)



An do sinn der alt puer dran ... di ech och iwwert d'Joren kennen geleiert hunn, an op all Konzert treffen ... an et ass ëmmer wie een Convent resp. wie een Familientreffen. Mir gesinn eis all ëmmer erëm nëmmen op Konzerten

Muss deng Fra dauernd mat dir Metallica lauschteren?

Net dauernd awer oft!!!!

Et huet mech deemools esou kennegeleiert. An mëttlerweil weess et och wien een James Hetfield, Lars Ulrich, Kirk Hammett an Robert Trujillo sinn.

MENG Band: Metallica





LEGEND'S RESTAURANT

Le restaurant propose une cuisine variée entre les différentes cultures gastronomiques.
Dans le clubhouse les clients bénéficieront tout au long de la journée d'une variété à la carte pour les petites faims.
Côté bar, une diversité de vins, champagnes, gins et cocktails sont proposés.
Dans une atmosphère familiale, conviviale et chaleureuse.
Une des surprises sont les sushis qui invitent à la découverte et au partage.

18, rue Denis Netgen - L-3858 SCHIFFFLANGE
Tél.: 28 99 17 87
reservations@legends-schiffflange.com



Entreprise de Ferrailage

***Z.I. Monkeler Esch-Schiffflange
T. 00352 54 15 83
eurosteel@pt.lu***

25 SEPTEMBRE 2022 **54 IEME EDITION**



MOTOCROSS

GRAND-PRIX PIERRE NICOLAY



ENTRÉE: 10 EURO
PRÉVENTE: 5 EURO

1^{er} DEPART 12H45

ENTRAÎNEMENTS 09H00

CARRIERE CLOOS ROUTE DE KAYL - DUDELANGE

50CC - 65CC - 85CC - MX2 - MX1/MX3 - LADIES
VINTAGE - YOUNGTIMER 89' 98' - TRIAL

CHAMPIONAT DU LUXEMBOURG

F Fir lech,
Op neier Adress :
33-39, Niddeschgaas L-3813 Schëffleng
54 66 52

**Coiffure
fantaisie**

*D'Manuella a séng dynamécher
heeschen lech härzlech wëllkomm*

Öffnungszeiten :
(mat rendez-vous)

Dënschdes a Mëttwochs :	8h00-18h00
Donneschdes :	8h00-20h00
Freides :	8h00-18h00
Samsdes :	8h00-16h00



GARAGE REPACOM
ATELIER CARROSSERIE ET MÉCANIQUE

**55-57, rue Basse
L-3813 Schifflange**

Tel: +352.54.80.85
Fax: +352.54.76.72

Email: info@garage-repacom.com

Horaires:
du lundi au vendredi:
07h30 - 12h00 et 13h00 - 18h00

Fermé le samedi



63, rue Basse
Boîte postale 30
L-3801 Schifflange

Tél.: 54 58 24
Fax: 53 07 73
GSM: 621 149 986

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE ET TRANSFORMATION DE CUISINES

PORTES ET FENÊTRES EN PVC-ALU
Design Rehau



CENTRALE INCENDIE
IMPORTATEUR ET REPRÉSENTANT LST



Sonndes, den 22. Mee 2022

100 Joer USAL Klengdéierendaag an Schofschuren zu Schëffleng am Hall Polyvalent



Der Präsident vom Schifflinger Verein begrüßte die Anwesenden unter ihnen den Bürgermeister Paul Weimerskirch, die Präsidentin vom SI Simone Wenzel-Mond und den Präsidenten vom Geschäftsverband Alain Kockhans ebenso zahlreiche Mitglieder der Kleintiervereinigungen und wünschte einen guten Verlauf. Er bedankte sich bei der USAL, dass der Schifflinger Verein die erste Manifestation der 100 Jahre USAL als Auftrag bekommen hat.

Der Vertreter des 100 Jahre USAL Vorstandes Generalsekretär Roger Jaeger bedankte sich beim Schifflinger Verein und bei der Gemeinde für die Bereitstellung der Halle. Er entschuldigte die Präsidentin des Organisationsvorstandes Sylvie Andrich-Duval, die Vizepräsidenten Christophe Hansen, Simone Beissel, Alex Bodry, Ali Kaes. Den Generalkassierer Gerard Bichler und das Mitglied Claude Frieseisen.

Er war erfreut darüber, dass Jeanne Bormann anwesend war die wie er betonte ganz viel Arbeit bis jetzt gemacht hat was die FAE angeht. Er ging kurz auf die USAL ein die im Jahre 1922 durch eine Fusion der Verbände Luxemburg und Esch/Alzette gegründet wurde. Im Jahre 1925 hatte die USAL 34 Vereine, 1939 55 Vereine, 1997 beim 75 Jubiläum 43 Vereine und heute 2022 18 Vereine und 4 Sondervereine. Er bedankte sich auch bei der Druckerei Heintz die seit 1967 die Drucksachen zur vollsten Zufriedenheit der USAL macht. Die erste LKZ kam 1916 raus und somit hat sie bereits über 100 Jahre.

Den ersten Spatenstich vom USAL Hôme war im Jahre 1992. Einen grossen Dank ging an den damaligen Bürgermeister Arthur Sinner und unseren Ehrevizepräsidenten Flynn Vallender der auch mit seiner Gattin anwesend war. Ohne Flynn würde heute kein Hôme dastehen und dafür kann man ihm nicht genug danken. Denn ohne das Hôme hätte die USAL heute Probleme eine Halle zu finden. Im Jahre 1988 war der Verein Dudelange Vorreiter für die erste Zuchtanlage es folgten Schifflange, Belvaux, Kayl und Schuttrange. Zum Schluss seiner Rede bedankte der Generalsekretär sich beim Zuchtfreund Paul Faber der dieses Jahr leider seinen Verein Oberkorn schweren Herzens auflösen musste für den grossen DON zur 100 Joerfeier der USAL.

Simone Wenzel bedankte sich im Namen des SI für die Einladung und wünschte der USAL für die 100 Jahrfeier alles Gute. Anschliessend dankte der Bürgermeister der USAL die im Kader der Hundertjahrfeier die Gemeinde Schifflingen ausgesucht hat um die erste Manifestation in seiner Gemeinde durchzuführen. Auch bedankte er sich beim lokalen Verein für die gute Arbeit und dass die Gemeinde immer ein offenes Ohr für die Vereine hat. Er zeigte sich erfreut darüber, dass zum ersten Mal in Schifflingen ein Schafscheren stattfindet. Er wünschte der USAL für die Zukunft alles Gute. Zum Schluss lud der Generalsekretär alle zum Patt ein auf die 100 Jahre USAL.



CENTRE DE BEAUTÉ DRULANG



Successeur :
Joëlle Provenzano

37 avenue de la Libération
L-3850 Schifflange
Luxembourg
Tél: 54 69 05



NUDEL FABRIK

FRESH QUALITY PASTA • MADE IN LUXEMBOURG



POUR VOS COMMANDES
TÉL. +352 26 53 15 93 | INFO@NUDELFABRIK.LU



POINT DE VENTE: 23, RUE DU MOULIN | L-3857 SCHIFFLANGE



FABRICATION ARTISANALE

WWW.NUDELFABRIK.LU



DÉIERE REHA

AKUPUNKTUR • HYDROTHERAPIE • OSTÉOPATHIE • PHYSIOTHERAPIE

WIR SIND AUCH ZU FINDEN AUF 

Egal ob Check-Up für Sporthunde, Schmerztherapie für ältere oder erkrankte Tiere oder postoperative Rehabilitation: Wir haben für jeden Vierbeiner die passende Behandlung, schonend und effektiv.



42, rue de Kayl / L-3851 Schifflange

 621 22 80 84 /  info@deiere-reha.lu

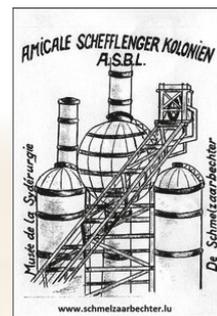
Schauen Sie auch vorbei auf

www.deiere-reha.lu

Amicale Schëfflenger Kolonien

«Musée de la Sidérurgie»

„De Schmelzaarbechter”



**Tous les premiers Samedis
du mois de 14h00 à 18h00**

Pour des visites guidées ou
groupes sur rendez-vous:

M. Alain Guenther 621 207 845
alain-guenther@internet.lu

- ENTRÉE LIBRE -

 Like us on **facebook** 



Avant

Après

Avant

Après

Depuis 1978 à votre service

ne pas jeter sur la voie publique / bratex.lu

► Nettoyage de vérandas complet ► Nettoyage de lamelles de store

691 647 447 55 72 23 ekonettoyage@outlook.com 108, Rue de Hédange L-3841 SCHIFFLANGE

T. 26 51 22 90

www.immo-conseil.lu

IMMO&CONSEIL
Promoteur et Immobilier

■

Avenue de la Libération
Nr 62 - SCHIFFLANGE

me
when
i found
my
new
home

POUR VOS INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES...

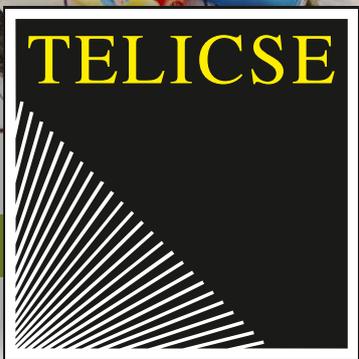
Faites nous confiance



ENTRETIEN & DÉPANNAGE
24h/24 - 7j/7

ENTREPRISE FAMILIALE

25 ANS D'EXPÉRIENCE



**ELECTRICITE
GENERALE**



**SYSTEMES
D'ALARME**



**INSTALLATIONS
TELEPHONIQUES**



**DOMOTIQUE
AUTOMATISATION**

CONTACTEZ-NOUS

Tél. 55 92 92-1 - www.telicse.lu

24, rue du Moulin • L-3857 Schifflange - Fax 55 92 92-200 - info@telicse.lu

AN ENGER WELT DÉI ÄNNERT
LOOSSEN SECH ALL
EMOTIOUNEN DEELEN

MIR BLEIWEN ENGAGÉIERT FIR
D'PASSIOUN A PROJETEN, DÉI IECH
UM HÄERZ LEIEN, Z'ËNNERSTËTZEN.
bgl.lu



**BGL
BNP PARIBAS**

**D'Bank
fir eng Welt
déi ännert**